

Бюро переводов РОЙД
Москва, ул. Врубеля, д. 8
Тел./факс: (495) 933-72-16
www.roid.ru | office@roid.ru



Прейскурант Бюро переводов РОЙД
(действителен с 28.01.10)

(495) 933-72-16/www.roid.ru

Оглавление

I. Общая информация	3
II. Услуги и цены	4
1. Письменный перевод.....	4
1.1. Стандартный письменный перевод	4
1.2. Письменный перевод носителем языка	5
1.3. Скидки и надбавки для услуг письменного перевода	6
2. Редактирование	6
2.1. Проверка правильности перевода.....	6
2.2. Стилистическое редактирование носителем языка.....	7
2.3. Надбавки для услуг редактирования.....	8
3. Заверение	8
3.1. Нотариальное заверение.....	9
3.2. Заверение печатью компании.....	10
4. Легализация документов.....	11
4.1. Апостилирование.....	11
4.1.1. Апостилирование документов ЗАГС	11
4.1.2. Апостилирование документов об образовании	12
4.1.3. Апостилирование документов об отсутствии судимости.....	13
4.1.4. Апостилирование прочих документов	14
4.2. Консульская легализация.....	14
4.3. Легализация в ТПП РФ	16
5. Верстка.....	17
6. Дополнительные услуги	18
7. Устный перевод	18
7.1. Устный последовательный перевод.....	18
7.2. Скидки для услуг устного последовательного перевода	19
7.3. Устный синхронный перевод	20
7.4. Предоставление оборудования для обеспечения устного синхронного перевода	21

I. Общая информация

1. Бюро переводов РОЙД оказывает услуги профессионального письменного и устного перевода с/на иностранные языки, а также полный спектр дополнительных услуг. Все переводчики имеют высшее лингвистическое образование и большой опыт работы.
2. Все услуги оказываются в соответствии с Правилами оказания переводческих услуг Бюро переводов РОЙД, с которыми вы можете ознакомиться в офисе нашей компании. Пожалуйста, перед размещением заказа внимательно ознакомьтесь с Правилами.
3. Все цены в настоящем прейскуранте приведены в рублях РФ с учетом всех налогов. Оплата услуг производится только в рублях за наличный или безналичный расчет, также принимаются к оплате банковские карты платежных систем Visa, MasterCard, Diners Club.
4. Основной целью своей работы мы считаем наиболее полное удовлетворение потребностей каждого из наших клиентов и всегда прилагаем максимум усилий для достижения этого.
5. Бюро переводов РОЙД оставляет за собой право внесения изменений в настоящий прейскурант без предварительного и/или последующего уведомления, за исключением случаев, когда это прямо и однозначно оговорено в договоре с клиентом. Точную информацию о действующих ценах вы всегда найдете на www.roid.ru/prices.php.
6. Настоящий прейскурант не является публичной офертой. Бюро переводов РОЙД не гарантирует предоставление услуг в любой момент, а также оставляет за собой право отказать в предоставлении услуг без объяснения причин.
7. Самую полную информацию о нашей компании, преимуществах сотрудничества, услугах, проектах, партнерах, клиентах и многом другом вы всегда найдете на нашем веб-сайте по адресу: www.roid.ru.

Убедительная просьба:

Всегда размещайте заказ на перевод заблаговременно. Если у нас будет достаточно времени, мы сможем выполнить письменный перевод с максимальным качеством, а для устного перевода подберем лучшего из имеющихся переводчиков.

Мы всегда к вашим услугам. Для связи с менеджерами по работе с клиентами нашей компании используйте следующие способы:

Телефон/факс: (495) 933-72-16 (многоканальный)

E-mail: office@roid.ru

Наш адрес: Россия, 125008, Москва, улица Врубеля, дом 8

Веб-сайт: www.roid.ru

Время работы: с 9 до 20 часов ежедневно, кроме субботы, воскресенья и праздничных дней.

Полная контактная информация, включая схему проезда, — на www.roid.ru/contacts/

II. Услуги и цены

1. Письменный перевод

1.1. Стандартный письменный перевод

Описание услуги

Бюро переводов РОЙД предлагает услуги письменного перевода с/на основные языки мира. Каждый перевод выполняется переводчиком, являющимся не только профессиональным лингвистом, но и специалистом в определенных тематических областях знаний, что позволяет нам обеспечивать корректный перевод материалов практически любой тематики. Качество каждого перевода контролируется редакторской группой, выполняющей тщательную вычитку текста каждого перевода и его совершенствование в случае необходимости. Координация всех работ осуществляется менеджером по работе с переводчиками, обеспечивающим не только контроль за соблюдением графика работ, но и дополнительный контроль качества на каждом их этапе.

Стоимость услуги

Язык	Перевод с иностранного языка на русский язык, рублей за стандартную страницу	Перевод с русского языка на иностранный язык, рублей за стандартную страницу
Западная и Центральная Европа		
английский	490	530
немецкий		
французский		
итальянский		
испанский		
греческий	530	620
нидерландский (голландский)		
португальский		
турецкий		
Восточная Европа		
болгарский	530	620
венгерский		
польский		
румынский		
сербский		
словацкий		
словенский		
хорватский		
чешский		
Скандинавия		
датский	530	620
норвежский		
финский		
шведский		
Страны СНГ и Балтии		
азербайджанский	530	620
армянский		
белорусский		
грузинский		
казахский		
киргизский		
латышский		
литовский		

Язык	Перевод с иностранного языка на русский язык, рублей за стандартную страницу	Перевод с русского языка на иностранный язык, рублей за стандартную страницу
молдавский	530	620
таджикский		
туркменский		
эстонский		
узбекский		
украинский		
Восточные языки		
арабский	690	850
вьетнамский		
иврит		
китайский		
корейский		
японский		

Примечания

1. Письменный перевод осуществляется профессиональными переводчиками соответствующих языков, родным языком которых является русский язык.
2. Вышеуказанные цены включают в себя работу переводчика и редактора.
3. Единицей измерения объема текста является стандартная страница, включающая в себя 1800 символов текста с пробелами. Определение объема текста во всех случаях, когда это возможно, осуществляется по оригиналу, передаваемому для перевода, в иных случаях — по тексту готового перевода.
4. Определение объема текста для языков категории «Восточные языки» всегда осуществляется по объему русскоязычного текста вне зависимости от направления перевода.
5. Объем минимального заказа — 1 стандартная страница. Средняя скорость выполнения перевода 7-10 стандартных страниц за один рабочий день.

1.2. Письменный перевод носителем языка

Описание услуги

По вашему желанию письменный перевод на иностранный язык может быть выполнен носителем иностранного языка, т.е. переводчиком, для которого язык перевода является родным. Данный вариант позволяет добиться полной стилистической корректности перевода, и мы рекомендуем вам обязательно воспользоваться данной услугой для перевода материалов, адресованных широкой аудитории: текстов рекламных буклетов, веб-сайтов, презентаций, годовых отчетов, международных пресс-релизов и публикаций и т.п.

Стоимость услуги

Язык перевода	Стоимость работ, рублей за стандартную страницу
английский	850
немецкий	850
французский	850
итальянский	850
испанский	850

Примечания

1. Письменный перевод осуществляется переводчиком русского языка, родным языком которого является один из вышеуказанных иностранных языков.
2. Указанные цены включают в себя работу переводчика и редактора.
3. Единицей измерения объема текста является стандартная страница, включающая в себя 1800 символов с пробелами. Объем текста во всех случаях, когда это возможно, определяется по оригиналу, передаваемому для перевода, в иных случаях — по тексту готового перевода.
4. Объем минимального заказа — 1 стандартная страница. Средняя скорость выполнения перевода — 7 стандартных страниц за один рабочий день.
5. Существуют ограничения по тематике текста, принимаемого для письменного перевода носителем языка, поскольку носитель языка по объективным причинам не может быть

специалистом во всех темах одновременно. В случае, если носитель языка не знаком с тематикой вашего текста, мы можем предложить альтернативный вариант, при котором перевод на иностранный язык выполняется профессиональным переводчиком, специализирующимся на соответствующей тематике, а затем носитель языка выполняет стилистическое редактирование.

6. Переводчики — носители иностранного языка не переводят с иностранного языка на русский язык.

1.3. Скидки и надбавки для услуг письменного перевода

Скидки и надбавки для услуг стандартного письменного перевода

Основание для скидки	Размер скидки
объем текста от 50 до 100 стандартных страниц	5%
объем текста от 100,5 до 200 стандартных страниц	10%
объем текста более 200,5 стандартных страниц	15%
Основание для надбавки	Размер надбавки
Трудоемкость	50%
Срочность для перевода с/на английский, немецкий, французский, испанский, итальянский языки	25, 50, 75 или 100% в зависимости от срочности
Срочность для перевода с/на остальные языки, указанные в прейскуранте	50 или 100% в зависимости от срочности
Перевод с аудио/видео носителя	75%

Примечания

1. Скидки предоставляются только для единовременно размещаемого заказа. Несколько заказов, сделанных в разное время, не могут суммироваться для целей предоставления скидки.
2. Скидки не действуют, если существуют основания для надбавки.
3. Трудоемким считается перевод текстов, написанных от руки, текстов сценариев, меню, стихотворных, религиозных и других подобных текстов, а также текстов, предоставленных в формате PowerPoint или в трудночитаемом виде.
4. Срочными заказами считаются все заказы, выполняемые «день в день» или со скоростью большей, чем оговорена в комментарии к конкретной услуге.
5. Услуга перевода текста с аудио/видео носителя включает в себя набор текста на языке оригинала и услугу стандартного письменного перевода данного текста. Набор текста на языке оригинала, а также представление результата оказания услуг в две колонки выполняется по желанию клиента и обговаривается до размещения заказа.

Надбавки для услуги письменного перевода носителем языка

Основание для надбавки	Размер надбавки
Трудоемкость	50%
Срочность	50 или 100% в зависимости от срочности
Перевод с аудио/видео носителя	75%

Примечания

1. Скидки на услуги письменного перевода носителем языка не предоставляются.
2. Трудоемким считается перевод текстов, написанных от руки, текстов сценариев, меню, стихотворных, религиозных и других подобных текстов, а также текстов, предоставленных в формате PowerPoint или в трудночитаемом виде.
3. Срочными заказами считаются все заказы, выполняемые «день в день» или со скоростью большей, чем оговорена в комментарии к конкретной услуге.

2. Редактирование

2.1. Проверка правильности перевода

Описание услуги

Правильность перевода проверяется профессиональным переводчиком соответствующего языка и подразумевает только проверку правильности передачи смысла. Проверяющий не редактирует стиль текста или используемую в тексте терминологию, за исключением случаев, когда неправильное использование понятий и терминов приводит к искажению смысла текста.

Стоимость услуги

Наименование услуг	Стоимость работ, за стандартную страницу
проверка правильности перевода с иностранного языка на русский язык	50% стоимости стандартного письменного перевода с иностранного языка на русский язык
проверка правильности перевода с русского языка на иностранный язык	50% стоимости стандартного письменного перевода с русского языка на иностранный язык

Примечания

1. Услуги проверки правильности перевода предоставляются для всей совокупности языков, по которым предоставляются услуги стандартного письменного перевода.
2. Обязательным требованием является предоставление оригинального текста, с которого выполнялся перевод, помимо самого текста перевода.
3. Тексты переводов, предназначенные для проверки правильности, должны предоставляться только в электронном виде. В случае передачи «бумажной» версии материалов с заказчика взимается дополнительная плата за набор текста (см. [«6. Дополнительные услуги»](#)).
4. Текст, передаваемый для проверки правильности перевода, должен быть переведен полностью. В случае обнаружения непереуведенных элементов (абзацев, строк, параграфов и т.п.) их перевод выполняется на условиях предоставления услуг стандартного письменного перевода. По желанию заказчика все вносимые в текст изменения могут быть выделены.
5. Объем текста всегда определяется по тексту, предоставляемому для редактирования, способом, идентичным способу определения объема текста для услуг стандартного письменного перевода.
6. Минимальный заказ на услугу проверки правильности перевода составляет 5 стандартных страниц. Средняя скорость оказания услуги — 15 стандартных страниц за один рабочий день.
7. На проверку правильности перевода принимаются тексты, перевод которых выполнен на достаточно качественном уровне. Это означает, что если текст переведен таким образом, что его быстрее и эффективнее перевести заново, Бюро переводов РОЙД оставляет за собой право отказать в предоставлении услуги проверки правильности перевода и предложить выполнение полноценного письменного перевода.

2.2. Стилистическое редактирование носителем языка

Описание услуги

Стилистическое редактирование осуществляется носителем иностранного языка, т.е. переводчиком, для которого иностранный язык является родным, и подразумевает только правку стиля текста. Ответственность за искажение смысла текста или использование неправильной терминологии несет лицо, осуществлявшее написание текста или его перевод на иностранный язык.

Стоимость услуг

Язык редактирования	Стоимость работ, рублей за стандартную страницу	
	в случае выполнения перевода сотрудниками Бюро переводов РОЙД	в случае предоставления перевода заказчиком
английский	320	400
немецкий		
французский		
итальянский		
испанский		

Примечания

1. Стилистическое редактирование выполняется переводчиком русского языка, родным языком которого является один из вышеуказанных иностранных языков. Стилистическое редактирование на русском языке не выполняется.
2. В ряде случаев необходимо предоставление оригинального текста, с которого производился перевод, помимо самого текста перевода.

3. Материалы для стилистического редактирования должны предоставляться в электронном виде. В случае передачи «бумажной» версии материалов с заказчика взимается дополнительная плата за набор текста (см. [«6. Дополнительные услуги»](#)).
4. Текст, передаваемый для проверки правильности перевода, должен быть переведен полностью. В случае обнаружения непереведенных элементов (абзацев, строк, параграфов и т.п.) их перевод выполняется на условиях предоставления услуг письменного перевода носителем языка. По желанию заказчика все вносимые в текст изменения могут быть выделены.
5. Объем текста всегда определяется по тексту, предоставляемому для редактирования, способом, идентичным способу определения объема текста для услуг стандартного письменного перевода.
6. Минимальный заказ на услугу стилистического редактирования составляет 5 стандартных страниц. Средняя скорость выполнения — 15 стандартных страниц за один рабочий день.
7. На стилистическое редактирование принимаются тексты, перевод которых выполнен на достаточно качественном уровне. Это означает, что если текст переведен таким образом, что его быстрее и эффективнее перевести заново, Бюро переводов РОЙД оставляет за собой право отказать в предоставлении услуги стилистического редактирования и предложить выполнение полноценного письменного перевода носителем языка.

2.3. Надбавки для услуг редактирования

Надбавки для услуг проверки правильности перевода

Основание для надбавки	Размер надбавки
трудоемкость	50%
срочность	50 или 100% в зависимости от срочности

Примечания

1. Трудоемкой считается работа с текстами, написанными от руки, текстами сценариев, меню, стихотворными, религиозными и другими подобными текстами, а также с текстами, предоставленными в формате PowerPoint или в трудночитаемом виде.
2. Срочными заказами считаются все заказы на любой вид редактирования, выполняемые «день в день» или со скоростью большей, чем оговорена в комментарии к конкретной услуге.

3. Заверение

Письменный перевод, выполненный сотрудниками Бюро переводов РОЙД, может быть заверен нотариально или печатью компании.

Разница между этими видами заверения состоит в том, что нотариальное заверение имеет серьезный юридический статус — такие документы обязаны принимать все государственные органы и прочие организации. Документы же, заверенные печатью Бюро переводов РОЙД, как правило, служат только подтверждением того, что перевод выполнен независимым третьим лицом, а не заинтересованным лицом самостоятельно.

Существуют определенные требования к документам, перевод которых заверяется нотариально. Такие требования хорошо известны менеджерам по работе с клиентами Бюро переводов РОЙД, и при размещении заказа вы сможете получить подробную консультацию, в случае необходимости.

Если имеющийся у вас документ не соответствует таким требованиям или же просто отсутствует необходимость в нотариальном заверении, мы предлагаем вам воспользоваться услугой заверения печатью Бюро переводов РОЙД.

Вместе с тем, во всех случаях, когда вам необходимо заверение выполненного перевода и документ подлежит нотариальному заверению, мы рекомендуем заказывать именно услугу нотариального заверения. Это позволит вам быть уверенными не только в качестве выполненной работы, но и в том, что документ будет принят в большинстве организаций.

Как в случае нотариального заверения, так и в случае заверения перевода печатью компании документ проходит похожие, четко установленные этапы выполнения работ и контроля качества, и затраты времени и трудозатраты на эти услуги примерно одинаковы, в связи с чем сроки оказания обеих услуг также одинаковы.

3.1. Нотариальное заверение

Описание услуги

Нотариальное заверение перевода иностранного документа на русский язык придает ему юридическую силу на территории Российской Федерации. Нотариальное заверение перевода российского документа на иностранный язык придает ему юридическую силу на территории других стран в случае его последующей соответствующей легализации (см. [«4. Легализация документов»](#)).

Для нотариального заверения перевода оригинальный документ сшивается с переводом, на последней странице которого переводчик в присутствии нотариуса ставит свою подпись, а нотариус удостоверяет подлинность этой подписи.

Для нотариального заверения копии нотариально заверенного перевода присутствия переводчика не требуется — это можно сделать в любой момент у любого нотариуса Российской Федерации. Для удобства клиентов Бюро переводов РОИД предлагает услугу нотариального заверения копий документов — это обеспечивает удобную возможность заказать все сразу в одном месте.

Нотариальное заверение перевода возможно только для текстов, являющихся документами, которые, кроме того, должны отвечать определенным требованиям. Такие требования содержатся в законе РФ «О нотариате» и иных применимых законодательных и нормативных актах.

Убедительная просьба — всегда указывайте на необходимость нотариального заверения перевода при размещении заказа на перевод/редактирование. В случае размещения заказа без такого указания Бюро переводов РОИД не несет ответственности за возможный последующий отказ нотариуса в нотариальном заверении перевода по причине несоответствия оригинала переводимого документа установленным требованиям.

Для проверки факта совершения процедуры нотариального заверения вы всегда можете обратиться к нотариусу, указав реестровый номер документа, — это можно сделать любым способом, включая запрос по телефону. Ваш менеджер по работе с клиентами Бюро переводов РОИД предоставит вам контактные данные нотариуса, в случае необходимости.

Стоимость услуг

Вид заверения	Срок выполнения	Стоимость работ, рублей
нотариальное заверение перевода	1 рабочий день	500/документ
	0,5 рабочего дня	700/документ
нотариальное заверение копии документа	1 рабочий день	60/страница
	0,5 рабочего дня	80/страница
Подготовка документа для нотариального заверения наборной копии	По согласованию	500 или 2000 рублей в зависимости от типа документа
нотариальное заверение копии учредительного документа	1 рабочий день	1200/документ
	0,5 рабочего дня	1600/документ

Примечания

1. Нотариальное заверение возможно только для переводов, выполненных переводчиками Бюро переводов РОИД. В случае необходимости заверения уже имеющегося перевода необходимо заказать услугу проверки правильности перевода и последующее нотариальное заверение.
2. Нотариальное заверение перевода происходит только после утверждения текста перевода заказчиком. В рамках утверждения заказчик проверяет правильность написания всех имен собственных (имен, фамилий, наименований компаний и организаций и т.п.) и их соответствие другим документам, имеющимся у заказчика.
3. Нотариальное заверение перевода возможно только для документов, соответствующих требованиям закона «О нотариате» и иных применимых законодательных и нормативных актов.
4. Стоимость услуг нотариального заверения перевода устанавливается за одну подпись переводчика на одном документе вне зависимости от его объема. Перевод с одного языка (или на один язык) заверяется одной подписью переводчика, т.е. если, например, один документ переводится с двух разных языков одновременно, для заверения перевода потребуются подписи двух переводчиков — для каждого языка отдельно. Стоимость услуги включает в себя копирование, шивку, распечатку и иные технические работы, пошлину, взимаемую

нотариусом, а также затраты, связанные с прибытием переводчика к нотариусу для проставления подписи в его присутствии.

5. Стоимость услуг нотариального заверения копий документов устанавливается за одну страницу документа (не лист!) и включает в себя копирование, сшивку, распечатку и иные технические работы, а также пошлину, взимаемую нотариусом.
6. Стоимость нотариального заверения копии любого из учредительных документов устанавливается вне зависимости от количества страниц. Учредительными документами для целей настоящего документа считаются: 1) устав юридического лица; 2) учредительный договор юридического лица (если учредителей несколько) или решение единственного учредителя об учреждении юридического лица (если учредитель один); 3) изменения к уставу или учредительному договору юридического лица. Действие настоящего положения распространяется как на случаи изготовления нотариально заверенных копий с оригиналов учредительных документов российских юридических лиц, так и на случаи изготовления нотариально заверенных копий с учредительных документов иностранных юридических лиц с нотариально заверенным переводом на русский язык.
7. К документам, стоимость подготовки которых для нотариального заверения наборной копии составляет две тысячи рублей, относятся документы объемом более 10 стандартных страниц текста.

3.2. Заверение печатью компании

Описание услуг

Услуги заверения перевода печатью Бюро переводов РОЙД используются, как правило, когда переводимый документ не соответствует действующим требованиям и в связи с этим его перевод не подлежит нотариальному заверению или когда в нотариальном заверении просто нет необходимости. Особых требований в этом случае нет — печатью компании может быть заверен перевод любого текста.

Для заверения печатью Бюро переводов РОЙД оригинальный текст сшивается с переводом, и на последней странице перевода уполномоченный сотрудник Бюро переводов РОЙД совершает удостоверительную надпись, проставляет дату, номер по реестру, свою подпись и печать Бюро переводов РОЙД.

Копии с перевода, заверенного печатью Бюро переводов РОЙД, не подлежат нотариальному заверению. Вместе с тем печатью Бюро переводов РОЙД можно заверить любое количество экземпляров.

Необходимо учитывать, что письменный перевод, заверенный печатью Бюро переводов РОЙД, не имеет такой же юридической силы, что и нотариально заверенный перевод (подробнее см. [«3.1. Нотариальное заверение»](#)), и может быть не принят той организацией, куда вы планируете его впоследствии подать. Заверение печатью бюро служит, как правило, только подтверждением того, что перевод выполнен третьим независимым лицом, а не заинтересованным лицом самостоятельно.

Для проверки факта совершения процедуры заверения печатью компании вы всегда можете обратиться к любому менеджеру по работе с клиентами Бюро переводов РОЙД любым удобным для вас способом, указав реестровый номер документа.

Стоимость услуг

Вид заверения	Срок выполнения	Стоимость работ, рублей
заверение перевода печатью Бюро переводов РОЙД	0,5 рабочего дня	200/документ

Примечания

1. Заверение печатью компании возможно только для переводов, выполненных переводчиками Бюро переводов РОЙД. В случае необходимости заверения уже имеющегося у заказчика перевода необходимо заказать услугу проверки правильности перевода и его последующее заверение.
2. Заверение печатью компании происходит только после утверждения текста перевода заказчиком. В рамках утверждения заказчик проверяет правильность написания всех имен собственных (имен, фамилий, наименований компаний и организаций и т.п.) и их соответствие другим документам, имеющимся у заказчика.

3. Стоимость услуг заверения печатью бюро устанавливается за один документ вне зависимости от его объема. Стоимость услуги включает в себя копирование, сшивку, распечатку и иные технические работы.

4. Легализация документов

Легализация документа — это совершение ряда определенных формальных процедур для придания документу юридической силы на территории другого государства. Конечной целью процедуры легализации документа, выданного на территории одного государства, является возможность его представления в официальные органы другого государства.

Таким образом, документ, выданный, например, в России, имеет юридическую силу только на территории Российской Федерации, где его можно полноценно использовать, но для его представления в официальные органы другой страны потребуется легализация.

Исключением из этого правила являются некоторые типы документов, которые не подлежат легализации, а также некоторые страны, с которыми у России заключен двусторонний договор, отменяющий требование легализации (со списком таких стран вы можете ознакомиться на веб-сайте www.apostille.com.ru).

Существуют два основных вида легализации документов — апостилирование и консульская легализация (подробнее см. [«4.1. Апостилирование»](#) и [«4.2. Консульская легализация»](#) соответственно). Выбор вида легализации в каждом конкретном случае зависит от страны назначения документа, т.е. страны, в официальные органы которой он будет впоследствии представлен.

Если документ не подлежит ни консульской легализации, ни апостилированию, в ряде случаев может быть применена процедура легализации документов в Торгово-промышленной палате Российской Федерации (подробнее см. [«4.3. Легализация в ТПП РФ»](#)).

В любом случае легализация документа всегда осуществляется на территории только той страны, в которой он был выдан и/или оформлен. Бюро переводов РОИД оказывает услуги легализации только для документов, выданных и/или оформленных на территории Российской Федерации или на территории СССР в период его существования.

Более подробную информацию о легализации документов вы найдете на специализированных веб-сайтах Бюро переводов РОИД по адресам: www.apostille.com.ru и www.legalization.com.ru.

4.1. Апостилирование

Описание услуг

Процедура апостилирования документов применяется для отправки документа в страны, присоединившиеся к Гаагской конвенции от 5 октября 1961 года, отменяющей требование консульской легализации и вводящей процедуру упрощенной легализации — проставление штампа «Апостиль» (или «апостилирование»). Участниками Гаагской конвенции являются большинство стран мира, точный их список размещен на веб-сайте www.apostille.com.ru.

Упрощенной такая процедура называется именно потому, что, с одной стороны, апостилирование осуществляется достаточно быстро и только одним уполномоченным органом, а с другой — документ приобретает юридическую силу на территории всех стран, присоединившихся к Гаагской конвенции.

Если же страна, в которую вы готовите документ, не является участником Гаагской конвенции, потребуется консульская легализация (см. [«4.2. Консульская легализация»](#)).

Более подробную информацию об апостилировании документов вы найдете на специализированном веб-сайте Бюро переводов РОИД по адресу: www.apostille.com.ru.

4.1.1. Апостилирование документов ЗАГС

Описание услуг

Апостилированию подлежат подлинники документов, выданных органами ЗАГС Российской Федерации или СССР в период его существования, — свидетельства о рождении, смерти, заключении брака, расторжении брака, перемене имени или фамилии и т. д.

При этом документы, выданные органами ЗАГС, могут апостилироваться как в подлинниках, так и в нотариально заверенных копиях (подробную информацию в отношении последнего см. в [«4.1.3. Апостилирование прочих документов»](#)).

Существуют определенные требования к подлинникам документов, выданных органами ЗАГС и подлежащих апостилированию. Такие требования хорошо известны менеджерам по работе с клиентами Бюро переводов РОЙД, и при размещении заказа вы сможете получить подробную консультацию, в случае необходимости.

Апостилирование подлинников документов, выданных органами ЗАГС, осуществляется по территориальному принципу — документы, выданные органами ЗАГС определенного субъекта федерации апостилируются в объединенном архиве ЗАГС этого субъекта федерации.

Бюро переводов РОЙД оказывает услуги апостилирования подлинников документов, выданных только органами ЗАГС г. Москвы и Московской области.

Стоимость услуг

Вид легализации	Срок выполнения	Стоимость за один документ, рублей
апостилирование подлинников документов, выданных органами ЗАГС г. Москвы	6 рабочих дней	2 800
	менее 6 рабочих дней	по договоренности
апостилирование подлинников документов, выданных органами ЗАГС Московской области	6 рабочих дней	2 800
	менее 6 рабочих дней	по договоренности

Примечания

1. Указанные цены включают услуги Бюро переводов РОЙД по рассмотрению, представлению документов в государственные органы и их получению, а также оплату всех необходимых сборов и пошлин, если не оговорено иное.
2. Указанные сроки являются ориентировочными (средними) и могут в отдельных случаях изменяться в зависимости от действий государственных органов, осуществляющих легализацию.

4.1.2. Апостилирование документов об образовании

Описание услуг

Апостилированию подлежат подлинники документов об образовании, выданных аккредитованными образовательными учреждениями на территории Российской Федерации или на территории РСФСР в период существования СССР, — дипломы, аттестаты, академические справки и т. д.

При этом документы об образовании могут апостилироваться как в подлинниках, так и в нотариально заверенных копиях (подробную информацию в отношении последнего см. в [«4.1.3. Апостилирование прочих документов»](#)).

Существуют определенные требования к подлинникам документов, выданных образовательными учреждениями и подлежащих апостилированию. Такие требования хорошо известны менеджерам по работе с клиентами Бюро переводов РОЙД, и при размещении заказа вы сможете получить подробную консультацию, в случае необходимости.

Апостилирование подлинников документов об образовании осуществляется органами Министерства образования РФ. При этом территориальный признак не принимается во внимание — документ может быть выдан в любом городе/регионе Российской Федерации (или РСФСР в период существования СССР).

Бюро переводов РОЙД оказывает услуги апостилирования подлинников образовательных документов, выданных аккредитованными образовательными учреждениями на территории Российской Федерации или на территории РСФСР в период существования СССР.

Стоимость услуг

Вид легализации	Срок выполнения	Стоимость работ, рублей
Проверка документа об образовании на соответствие и возможность апостилирования в Министерстве Образования РФ и апостилирование оригиналов документов об образовании в Министерстве Образования	3 месяца	11 400/ комплект

Примечания

1. Указанные цены включают услуги Бюро переводов РОЙД по рассмотрению, представлению документов в государственные органы и их получению, а также оплату всех необходимых сборов и пошлин, если не оговорено иное.
2. Указанные сроки являются ориентировочными (средними) и могут в отдельных случаях изменяться в зависимости от действий государственных органов, осуществляющих апостилирование.
3. В случае если в комплекте с документом выдается приложение к нему (например, диплом с приложением), для целей настоящего прејскуранта они вместе взятые считаются одним документом.

4.1.3. Апостилирование документов об отсутствии судимости

Описание услуг

Апостилированию подлежат подлинники документов об отсутствии судимости, выданные уполномоченными органами Министерства Внутренних Дел.

При этом документы об отсутствии судимости могут апостилироваться как в подлинниках, так и в нотариально заверенных копиях (подробную информацию в отношении последнего см. в [«4.1.4. Апостилирование прочих документов»](#)).

Существуют определенные требования к подлинникам документов. Такие требования хорошо известны менеджерам по работе с клиентами Бюро переводов РОЙД, и при размещении заказа вы сможете получить подробную консультацию, в случае необходимости.

Апостилирование подлинников документов об отсутствии судимости осуществляется органами Министерства Внутренних Дел РФ.

Бюро переводов РОЙД оказывает услуги апостилирования подлинников документов об отсутствии судимости, выданных Министерством Внутренних Дел на территории города Москвы.

Стоимость услуг

Вид легализации	Срок выполнения	Стоимость работ, рублей
Апостилирование оригиналов документов об отсутствии судимости	6 рабочих дней	2 800
Апостилирование оригиналов документов об отсутствии судимости	менее 6 рабочих дней	по договоренности

Примечания

1. Указанные цены включают услуги Бюро переводов РОЙД по рассмотрению, представлению документов в государственные органы и их получению, а также оплату всех необходимых сборов и пошлин, если не оговорено иное.
2. Указанные сроки являются ориентировочными (средними) и могут в отдельных случаях изменяться в зависимости от действий государственных органов, осуществляющих апостилирование.
3. Обращаем Ваше внимание, что справка об отсутствии судимости имеет ограниченный срок действия (3 месяца), по истечению которого теряет свою юридическую силу на территории РФ.

4.1.4. Апостилирование прочих документов

Описание услуг

Помимо подлинников документов, выданных органами ЗАГС апостилированию подлежат копии документов, удостоверенные нотариально (это могут быть копии личных документов — свидетельств о рождении, смерти, заключении брака, расторжении брака, дипломов, аттестатов и пр., а также копии учредительных документов юридических лиц — уставов, учредительных договоров, свидетельств о постановке на учет в налоговых органах и пр., а также многие другие документы) или документов, оформленных у нотариуса (например, доверенности, согласия на выезд ребенка за рубеж и т. д.).

В вышеуказанных случаях апостилирование осуществляется органами Федеральной регистрационной службы РФ по территориальному принципу — документы, оформленные нотариусами определенного субъекта федерации, могут быть апостилированы только в управлении ФРС РФ этого субъекта федерации.

Существуют определенные требования к нотариальным документам, представляемым для апостилирования. Как правило, такие требования известны нотариусам, и при самостоятельном заверении документов у нотариуса обязательно указывайте, что они подлежат дальнейшему апостилированию. Однако, во избежание недоразумений, во всех случаях, когда нотариальное действие не требует вашего личного присутствия у нотариуса (например, нотариальное заверение копий документов), мы рекомендуем передавать подлинники документов нам — мы самостоятельно заверим копии с них у нотариуса в полном соответствии с требованиями государственных органов и затем апостилируем такие копии.

Стоимость услуг

Вид легализации	Срок выполнения	Стоимость за один документ, рублей
апостилирование документов в управлении ФРС по городу Москве и по Московской Области	6 рабочих дней	2 800
	менее 6 рабочих дней	по договоренности
апостилирование документов в управлении ФРС по России (все, кроме Москвы и Московской Области)	6 рабочих дней	3 000
	менее 6 рабочих дней	по договоренности

Примечания

1. Указанные цены включают услуги Бюро переводов РОЙД по рассмотрению, представлению документов в государственные органы и их получению, а также оплату всех необходимых сборов и пошлин, если не оговорено иное.
2. Указанные сроки являются ориентировочными (средними) и могут в отдельных случаях изменяться в зависимости от действий государственных органов, осуществляющих легализацию.

4.2. Консульская легализация

Описание услуг

Консульская легализация применяется для документов, направляемых в страны, не присоединившиеся к Гаагской конвенции от 5 октября 1961 года (участниками Гаагской конвенции являются большинство стран мира, точный их список найдете на веб-сайте www.apostille.com.ru) и не заключившие в Российской Федерации двусторонних договоров об отмене легализации.

Процедура консульской легализации включает удостоверение документа в органах Федеральной регистрационной службы РФ, органах МИД РФ, а затем в консульстве страны назначения на территории Российской Федерации. Только после прохождения всех трех вышеуказанных этапов документ полностью готов для представления в официальные органы страны назначения. При этом

документ будет иметь юридическую силу на территории только той страны, отметка консульства которой на нем стоит.

В большинстве случаев осуществляется консульская легализация копий документов, удостоверенных нотариально (это могут быть копии личных документов — свидетельств о рождении, смерти, заключении брака, расторжении брака, дипломов, аттестатов и пр., а также копии учредительных документов юридических лиц — уставов, учредительных договоров, свидетельств о постановке на учет в налоговых органах и пр., а также многие другие документы) или оригиналов документов, оформленных у нотариуса (например, доверенности, согласия на выезд ребенка за рубеж и т. д.). При этом территориальный признак не принимается во внимание — документ может быть удостоверен любым нотариусом любого субъекта Российской Федерации.

Услуги консульской легализации могут быть оказаны как полностью (включая консульство страны назначения), так и частично — только в ФРС РФ и МИД РФ. В последнем случае заказчик самостоятельно удостоверяет документ в консульстве страны назначения.

Существуют определенные требования к нотариальным документам, представляемым для консульской легализации. Как правило, такие требования известны нотариусам, и при самостоятельном заверении документов у нотариуса обязательно указывайте, что они подлежат дальнейшей консульской легализации. Однако, во избежание недоразумений, во всех случаях, когда нотариальное действие не требует вашего личного присутствия у нотариуса (например, нотариальное заверение копий документов), мы рекомендуем передавать подлинники документов нам — мы самостоятельно заверим копии с них у нотариуса в полном соответствии с требованиями государственных органов и затем легализуем их в установленном порядке.

Более подробную информацию о консульской легализации документов вы найдете на специализированном сайте Бюро переводов РОЙД по адресу: www.legalization.com.ru.

Стоимость услуг

Вид легализации	Срок выполнения	Стоимость за один документ, рублей
неполная консульская легализация (Федеральная регистрационная служба РФ + Министерство иностранных дел РФ)	11 рабочих дней	4 000
	менее 11 рабочих дней	по договоренности
полная консульская легализация (Федеральная регистрационная служба РФ + Министерство иностранных дел РФ + консульство страны назначения)	11 рабочих дней + срок, установленный консульством	5 000 + пошлина консульства согласно официальным расценкам + 10%
	менее 11 рабочих дней	по договоренности

Примечания

1. Указанные цены включают услуги Бюро переводов РОЙД по рассмотрению, представлению документов в государственные органы и их получению, а также оплату всех необходимых сборов и пошлин, если не оговорено иное.
2. Указанные сроки являются ориентировочными (средними) и могут в отдельных случаях изменяться в зависимости от действий государственных органов, осуществляющих легализацию.
3. При заказе неполной консульской легализации Бюро переводов РОЙД представляет заказчику документ, удостоверенный Федеральной регистрационной службой РФ и Министерством иностранных дел РФ, при этом заказчик самостоятельно передает его в консульство страны назначения для завершения процедуры консульской легализации.
4. Сроки подготовки документов консульствами значительно варьируются в зависимости от страны и могут составлять от 1 дня до 2 недель и более. При заказе полной консульской легализации менеджеры по работе с клиентами нашей компании проинформируют вас о примерных сроках подготовки документов консульством до размещения заказа.
5. Стоимость услуг консульства значительно варьируется в зависимости от страны и может составлять от 10 до 300 долларов США и более за один документ. При заказе полной

консульской легализации менеджеры по работе с клиентами нашей компании проинформируют вас о стоимости услуг консульства до размещения заказа. К официально установленному размеру пошлины, взимаемой консульством и/или посольством, прибавляется 10%.

4.3. Легализация в ТПП РФ

Описание услуг

Существует ряд документов, которые не подлежат ни консульской легализации, ни апостилированию. Как правило, это коммерческие документы — договора, инвойсы, коносаменты, различные товарораспорядительные документы и прочие документы, связанные с внешнеэкономической деятельностью, и для них существует отдельная процедура — легализация документа в Торгово-промышленной палате РФ.

В основном процедуру легализации документов в ТПП РФ используют в двух случаях: когда это является требованием организации, в которую документ впоследствии будет подаваться, или когда документ не подлежит ни консульской легализации, ни апостилированию. В последнем случае необходимо согласовать данный вид легализации документа с учреждением, в которое он впоследствии будет представлен.

Существуют определенные требования к документам, подлежащим легализации в ТПП РФ. Такие требования хорошо известны менеджерам по работе с клиентами Бюро переводов РОЙД, и при размещении заказа вы сможете получить подробную консультацию, в случае необходимости.

Легализация в ТПП РФ происходит в два этапа: сначала документ удостоверяется в Торгово-промышленной палате РФ, а затем в консульстве страны назначения.

Бюро переводов РОЙД оказывает услуги легализации в ТПП РФ как полностью (включая консульство страны назначения), так и частично — только в ТПП РФ. В последнем случае заказчик самостоятельно удостоверяет документ в консульстве страны назначения, в случае необходимости.

Стоимость услуг

Вид легализации	Срок выполнения	Стоимость за один документ, рублей
неполная легализация в ТПП РФ (только Торгово-промышленная палата РФ)	2 рабочих дня	4 500
полная легализация в ТПП РФ (Торгово-промышленная палата РФ + консульство страны назначения)	2 рабочих дня + срок, установленный консульством	5 500 + пошлина консульства согласно официальным расценкам + 10%

Примечания

1. Указанные цены включают услуги Бюро переводов РОЙД по рассмотрению, представлению документов в государственные органы и их получению, а также оплату всех необходимых сборов и пошлин, если не оговорено иное.
2. Указанные сроки являются ориентировочными (средними) и могут в отдельных случаях изменяться в зависимости от действий государственных органов, осуществляющих легализацию.
3. При заказе неполной легализации в ТПП РФ Бюро переводов РОЙД представляет заказчику документ, удостоверенный ТПП РФ, при этом заказчик самостоятельно передает его в консульство страны назначения для завершения процедуры легализации.
4. Сроки подготовки документов консульствами значительно варьируются в зависимости от страны и могут составлять от 1 дня до 2 недель и более. При заказе полной легализации в ТПП РФ менеджеры по работе с клиентами нашей компании проинформируют вас о сроках подготовки документов консульством до размещения заказа.
5. Стоимость услуг консульства значительно варьируется в зависимости от страны и может составлять от 10 до 300 долларов США и более за один документ. При заказе полной легализации в ТПП РФ менеджеры по работе с клиентами нашей компании проинформируют вас о стоимости услуг консульства до размещения заказа. К официально установленному размеру пошлины, взимаемой консульством и/или посольством, прибавляется 10%.

5. Верстка

Описание услуг

Услуги верстки предоставляются с целью оформления текста, переведенного с одного языка на другой, идентично оригиналу на исходном языке. Услуги верстки предоставляются только для текстов, переведенных или отредактированных в Бюро переводов РОЙД.

Необходимым условием оказания данных услуг является предоставление оригинальной верстки в одном из нижеуказанных форматов. В рамках услуги верстки мы подготавливаем документ на другом языке, внешний вид которого максимально соответствует внешнему виду оригинала.

Стоимость услуг

Наименование услуги	Стоимость за единицу измерения, рублей
вставка графических объектов	50/графический объект
обработка графических объектов	
верстка в MSVisio (.vsd, .vss, .vst и др.)	150/графический объект, диаграмма или чертеж
верстка в AutoCAD (.dwg и др.)	
верстка в Adobe Illustrator (.pdf, .ai, .eps и др.)	
верстка в Adobe Indesign (.indd и др.)	
верстка в Adobe Pagemaker (.pmd и др.)	250/физическая страница
верстка в Adobe FrameMaker (.fm и др.)	
верстка в QuarkXPress (.qxd, .qxp)	
верстка в MSPublisher (.pub и др.)	
верстка в других форматах	по договоренности
верстка скриншотов и географических карт	по договоренности

Примечания

1. Под «графическим объектом» понимается изображение, внедренное в текст в форматах MSWord, MSExcel, MSPowerPoint. Обработка графического объекта подразумевает замену надписей на нем на одном языке надписями на другом языке с сохранением всех прочих элементов изображения и его местоположения. Под вставкой графического объекта подразумевается копирование графического объекта без изменения надписей на нем на одном языке надписями на другом языке с сохранением всех прочих элементов изображения и его местоположения.
2. Услуги верстки предоставляются с целью оформления переведенного текста идентично оригиналу. Бюро переводов РОИД не дает каких-либо гарантий в отношении соответствия сверстанного материала требованиям типографии и/или каким-либо иным требованиям, предъявляемым к печати сверстанного документа.
3. Услуги верстки предоставляются только для текстов, для которых заказана любая из услуг письменного перевода или редактирования. Верстка осуществляется только после утверждения текста перевода/редактирования заказчиком, чтобы избежать внесения дополнительных изменений и дополнений в уже полностью сверстанный текст.
4. Услуги верстки подразумевают в ряде случаев предоставление заказчиком оригинальной верстки в одном из вышеуказанных форматов.

6. Дополнительные услуги

Описание услуг

Помимо услуг письменного перевода, редактирования, заверения и легализации Бюро переводов РОИД оказывает также и ряд дополнительных услуг. Обращаем ваше внимание на то, что такие услуги предоставляются только дополнительно к любой основной услуге (любой вид письменного перевода, редактирования, заверения или легализации) и не предоставляются отдельно.

Стоимость услуг

Наименование услуги	Стоимость за единицу измерения, рублей
набор текста на русском языке	150/стандартная страница
набор текста на иностранном языке	50% от стоимости стандартного письменного перевода с иностранного языка на русский язык
курьерская доставка в любую точку мира с использованием службы экспресс-доставки	350 + тариф соответствующей компании + 10%

Примечания

1. Набор текста на иностранном языке осуществляется профессиональным переводчиком такого языка для обеспечения надлежащего качества и скорости оказания услуги.
2. Услуги курьерской доставки с использованием служб экспресс-доставки включают услуги Бюро переводов РОИД по передаче посылки в такую службу и оформлению всех необходимых документов. К официально установленному размеру тарифа, взимаемого службой экспресс-доставки, прибавляется 10%. Бюро переводов РОИД не несет ответственности за действия/бездействие служб экспресс-доставки.

7. Устный перевод

7.1. Устный последовательный перевод

Описание услуг

Устный последовательный перевод подразумевает, что выступающий делает в речи логические паузы, предоставляя тем самым переводчику возможность передать сказанное на другом языке.

Как правило, последовательный перевод используется для мероприятий с малым числом участников — переговоров, презентаций, брифингов, пресс-конференций, семинаров и тренингов.

Мы всегда подбираем переводчика исходя из тематики перевода, характера мероприятия, места его проведения, продолжительности работы и других немаловажных факторов. Во всех случаях желательно предварительное предоставление текстовых материалов по теме мероприятия, поскольку это позволит переводчику лучше подготовиться, «погрузиться в тему» и выполнить свою работу на высоком профессиональном уровне.

Стоимость услуг

Язык перевода	рублей в час/день
английский, немецкий, французский, испанский, итальянский	2 000/11 500
прочие языки, для которых оказываются услуги стандартного письменного перевода	2 500/15 000

Примечания

1. Объем услуг устного последовательного перевода определяется исходя из астрономического часа (60 минут) или по дням (8-часовой рабочий день) путем округления фактического времени работы в большую сторону до получаса. Минимальный заказ услуг для английского, немецкого, французского, испанского или итальянского языков составляет 4 часа для каждого календарного дня оказания услуг, для прочих языков — один день. В случае работы переводчика более 8 часов в рамках одного календарного дня, каждый час сверх 8 оплачивается по почасовой ставке.
2. Оплачивается все время нахождения переводчика в распоряжении заказчика в течение календарного дня вне зависимости от того, работает ли он, отдыхает в перерыве, выполняет какие-либо задания заказчика либо находится на пути к месту проведения мероприятия в сопровождении заказчика или его представителя.
3. В случае необходимости предварительного личного знакомства с переводчиком до момента начала оказания услуг, возможность такого знакомства определяется в зависимости от текущих обстоятельств и загрузки переводчика; в ряде случаев может потребоваться оплата времени переводчика, затраченного на такое личное знакомство. Предоставление анкеты переводчика с подробным описанием его профессионального опыта, а также удаленное знакомство с переводчиком по телефону или иным образом возможно в любой момент.
4. В случае отмены заказа на устный последовательный перевод менее чем за 2 рабочих дня до заявленного начала работ, оплачивается стоимость 4 (четырёх) часов работы переводчика.
5. В случае оказания услуг устного последовательного перевода за пределами города Москвы (МКАД) с возможностью возвращения переводчика в Москву в день оказания услуг (ближайшее Подмосковье и т. п.) заказчик обеспечивает такому переводчику трансфер (переезд, перелет и др.) до места работы и обратно за свой счет и своими силами.
6. В случае оказания услуг устного последовательного перевода за пределами города Москвы и невозможности возвращения переводчика в Москву в день оказания услуг (командировка в другой город и т.п.) заказчик обеспечивает переводчику трансфер (переезд, перелет и др.) до места работы и обратно, проживание и питание за свой счет и своими силами. Если день выезда и день возвращения не являются рабочими днями переводчика (устный перевод был необходим только в месте назначения), день выезда и день возвращения суммарно оплачиваются по ставке, предусмотренной для полного дня работы. Каждый календарный день нахождения переводчика в месте назначения, включая время в пути к месту назначения и обратно, минимально оплачивается по ставке, предусмотренной для полного дня работы, а в случае занятости переводчика более 8 часов в течение суток, каждый час сверх восьми оплачивается по почасовой ставке.

7.2. Скидки для услуг устного последовательного перевода

Размер скидок и надбавок

Основание для скидки	Размер скидки	
Продолжительность работы переводчика	от 5 до 15 дней	10%
	от 16 до 30 дней	15%
	более 30 дней	по договоренности

Примечания

1. Скидки предоставляются исходя из объема работы одного переводчика, а не из общего объема работ по заказу. Это означает, что при заказе, например, пяти переводчиков на один день стоимость работы каждого специалиста будет оцениваться по полной ставке без учета скидки, однако при заказе одного переводчика на пять дней применяется соответствующая скидка, при этом общий суммарный объем работ по заказу в обоих случаях одинаков.
2. Скидки предоставляются при условии непрерывной ежедневной работы одного переводчика в течение указанного периода времени. Это означает, что если, например, вам требуется переводчик на понедельник и вторник, а затем на пятницу и субботу, такие заказы будут

учитываться каждый в отдельности. В рамках настоящего пункта «один переводчик» не обязательно подразумевает одного конкретного переводчика, а обозначает «одного переводчика» в качестве единицы измерения. К примеру, в рамках одного заказа на одного переводчика английского языка на 60 последовательных дней может фактически последовательно работать 1, 2 или 3 конкретных переводчика в зависимости от обстоятельств, но для целей тарификации все они будут считаться заказом на одного переводчика.

7.3. Устный синхронный перевод

Описание услуг

Устный синхронный перевод осуществляется одновременно с речью выступающего, при этом переводчики находятся в специально оборудованной кабине, а участники мероприятия слышат перевод через специальные наушники.

Как правило, синхронный перевод используется на конференциях, семинарах и других мероприятиях с большим числом участников, когда использование устного последовательного перевода является нецелесообразным.

Специфика устного синхронного перевода в большинстве случаев предполагает необходимость использования нескольких, минимум двух переводчиков одновременно. В то же время для некоторых видов мероприятий может потребоваться присутствие и большего числа специалистов, а в ряде случаев возможно и целесообразно предоставление только одного переводчика-синхрониста. Решение о количестве переводчиков принимается сотрудниками Бюро переводов РОЙД в зависимости от характера предстоящего мероприятия, при этом стоимость услуг для заказчика остается неизменной, поскольку тарификация осуществляется «за кабину».

Стоимость услуг

Язык перевода	Стоимость работ («за кабину»), рублей		
	половина дня (4 часа)	полный день (8 часов)	каждый час сверх 8 часов
английский	20 000	35 000	5000
немецкий			
французский			
другие языки	по договоренности	по договоренности	по договоренности

Примечания

1. Объем услуг устного синхронного перевода определяется по половинам дня (4 часа) или по дням (8-часовой рабочий день). Минимальный заказ услуг составляет 4 часа (половина дня) для каждого календарного дня оказания услуг. В случае работы переводчика более 8 часов в рамках одного календарного дня дальнейшая тарификация проводится по часам с округлением фактического времени работы в большую сторону до полного часа.
2. Оплачивается все время нахождения переводчика (переводчиков) в распоряжении заказчика вне зависимости от того, работает ли он, отдыхает в перерыве или выполняет какие-либо задания заказчика.
3. В случае необходимости предварительного личного знакомства с переводчиком (переводчиками) до момента начала оказания услуг, возможность такого знакомства определяется в зависимости от текущих обстоятельств и загрузки переводчика (переводчиков); в ряде случаев может потребоваться оплата времени переводчика (переводчиков), затраченного на такое личное знакомство. Предоставление анкеты переводчика с подробным описанием профессионального опыта, а также удаленное знакомство с переводчиком по телефону или иным образом возможно в любой момент.
4. В случае отмены заказа на устный синхронный перевод менее чем за 3 рабочих дня до заявленного начала работ, оплачивается стоимость минимального заказа.
5. В случае оказания услуг устного синхронного перевода за пределами города Москвы (МКАД) с возможностью возвращения переводчика в Москву в день оказания услуг (ближайшее Подмосковье и т.п.) заказчик обеспечивает такому переводчику трансфер (переезд, перелет и др.) до места работы и обратно за свой счет и своими силами.
6. В случае оказания услуг устного синхронного перевода за пределами города Москвы и невозможности возвращения переводчика в Москву в день оказания услуг (командировка в другой город и т.п.) заказчик обеспечивает такому переводчику трансфер (переезд, перелет и др.) до места работы и обратно, проживание и питание за свой счет и своими силами. Если

день выезда и день возвращения не являются рабочими днями переводчика (устный перевод только в месте назначения), день выезда и день возвращения суммарно оплачиваются по ставке, предусмотренной для полного дня работы. Каждый календарный день нахождения переводчика в месте назначения, включая время в пути к месту назначения и обратно, минимально оплачивается по ставке, предусмотренной для полного дня работы, а в случае занятости переводчика более 8 часов в течение суток, каждый час сверх восьми оплачивается по почасовой ставке.

7. Факторами успешного осуществления устного синхронного перевода являются:
 - 7.1 **Заблаговременное размещение заказа.** Для случаев устного синхронного перевода фактор времени еще более существенен, чем для случаев устного последовательного перевода. Высококласные переводчики-синхронисты — очень ограниченный ресурс, их мало, и график работы каждого из них очень плотный, поэтому наша возможность подобрать для вас профессионалов высокого уровня напрямую зависит от того, насколько заблаговременно вы известите нас о своей потребности;
 - 7.2 **Предоставление материалов для подготовки.** Для успеха мероприятия переводчику-синхронисту нужно как можно более полно изучить то, о чем пойдет речь, необходимость импровизации должна быть сведена к минимуму, поскольку по сравнению со случаями устного последовательного перевода, при которых у переводчика есть время обдумать фразу или же переспросить неслышанное, переводчик-синхронист такой возможности лишен;
 - 7.3 **Наличие профессионального оборудования.** Оборудование играет немаловажную роль в процессе обеспечения устного синхронного перевода. Как правило, конференц-залы, оборудованные интегрированными системами обеспечения синхронного перевода, являются идеальными площадками для проведения мероприятий с большим числом участников. Однако если в выбранном вами зале система обеспечения перевода отсутствует, вы можете обратиться в специализированную фирму, предоставляющую такое оборудование в аренду.

7.4. Предоставление оборудования для обеспечения устного синхронного перевода

В настоящее время мы самостоятельно не оказываем услуги по предоставлению оборудования для организации устного синхронного перевода. Причина в том, что оказание такой услуги требует профессиональных знаний в сфере аудио- и видеотехники и значительного опыта, позволяющих предусмотреть каждую деталь и каждую «мелочь» при определении необходимого оборудования, его настройке, отладке, контроле функционирования и, в целом, организации технической части мероприятия с синхронным переводом.

Поскольку сотрудники нашей компании таким опытом и знаниями не располагают, мы не можем быть уверены, что окажем такую услугу на высоком профессиональном уровне. Тем не менее мы располагаем надежными и профессиональными партнерами, которых можем порекомендовать в случае необходимости.